

---



## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



---

<https://doi.org/10.5281/zenodo.3830909>

УДК 81'38

**Алексеева О.П., Давыдочева М.А.**

*Алексеева Ольга Павловна*, кандидат философских наук, доцент кафедры романо-германских языков, Московский государственный гуманитарно-экономический университет, 107150, Россия, г. Москва, ул. Лосиноостровская, 49. E-mail: olgaalekseeva@yahoo.com.

*Давыдочева Мария Алексеевна*, Московский государственный гуманитарно-экономический университет, 107150, Россия, г. Москва, ул. Лосиноостровская, 49. E-mail: irvina.maria@yandex.ru.

### **Паремии: к вопросу терминологии в лингвистическом знании**

**Аннотация.** В данной статье представлен краткий анализ паремиологических единиц как объекта лингвистического исследования. Авторы приходят к мнению, что, несмотря на широкое использование термина в отечественной лингвистике, его привычное понимание как «поговорки и пословицы» неоднозначно и требует дальнейших прояснений. Отмечается, что отнесение паремий к фразеологическим единицам языка не видится проблемным, поскольку показательным для них аспектом служит не столько жанровая специфичность, сколько метафоричность. Разнообразие классификаций паремиологических единиц обусловлено разницей подходов к их характеристикам и функциональности.

**Ключевые слова:** паремия, пословицы, поговорки, фразеологические единицы, паремиологические единицы, классификация паремий, паремиология.

**Alekseeva O.P., Davydocheva M.A.**

*Alekseeva Olga Pavlovna*, Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor of Romano-Germanic Department, Moscow State University of Humanities and Economics, 107150, Russia, Moscow, Losinoostrovskaya st., 49. E-mail: olgaalekseeva@yahoo.com.

*Davydocheva Maria Alekseevna*, Moscow State University of Humanities and Economics, 107150, Russia, Moscow, Losinoostrovskaya st., 49. E-mail: irvina.maria@yandex.ru.

### **Paroemias: questions of terminology in linguistics studies**

**Abstract.** A brief analyses of paroemia units as the subject of linguistics study is represented in this paper. The authors come to conclusion that despite a wide application of the term «paroemia» in linguistics its common meaning as «proverbs and saying» is questionable and some further explanations are to be given. Regarding paroemias as phraseological units cannot be considered as problematic as the main distinc-

tive characteristic is its metaphorical nature along with genre factor. A great variety of paroemia classification is explained by different approaches to its specific features and its functionality.

**Key words:** paroemia, proverbs, sayings, phraseological units, paroemia units, paroemia classification, paramiology.

**В**ажное место в любом языке занимают паремиологические единицы. В паремиологический фонд языка входят пословицы, поговорки, а также афоризмы и остальные изречения, являющиеся языковыми и фольклорными клише. Паремиологический фонд можно назвать энциклопедией жизни народа, поскольку с помощью этих образных устойчивых единиц происходит передача народного культурного достояния между поколениями. К паремиям относятся изречения, возникшие в разное время, имеющие разное происхождение, источники и социальную среду, в которой они зародились. Но основа их возникновения одна – социальный опыт, острый ум, наблюдательность, а также художественные свойства и возможности языка.

Паремиологический фонд языка – это особая сфера, интересующая ученых и исследователей еще с древних времен. Первую классификацию паремий создал Аристотель, утверждавший, что паремии – это элементы старой философии, выжившие благодаря своей краткости. Паремии были широко проявлены в поэзии античности Гесиода, Гомера, Менандра, Аристофана (VIII в. до н.э.). В английской литературе пик употребления пословиц и поговорок пришелся на XVI – XVII вв. У Шекспира использовал паремии в названиях своих произведений: «Конец – делу венец»/All's well that Ends Wel, «Мера за Меру»/Measure for Measure.

Несмотря на то, что такие лингвистические явления как паремии являются частью культуры любого народа, в науке до сих пор не сформировали единое мнение по поводу их определения.

Паремии являются объектом пристального внимания отечественных и зарубежных исследователей, таких как, Г.Л. Пермяков, И.А. Подюков, В.Н. Те-

лия, Ж.А. Голикова, Н.Н. Семенов, С.Ф. Кусковская и др.

Термин «паремия» употребляется как синоним термину «пословица», без указания знаковой природы этой единицы. Однако этимология термина приводит нас к пониманию его потенциальной глубины: греческое слово «*παροιμία*» – изначально специальный элемент богослужения, притча, в метафорической форме трактуемая события как источник нравственных уроков. Но со временем термин стали употреблять для обозначения произведения малого фольклорного жанра – пословицы, а также краткого образного высказыванию – поговорке.

Паремии – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами отношений и ситуаций между реалиями. Пословица – устойчивый афоризм фольклорного происхождения, имеющий образную и «безобразную» структуру значения, характеризующуюся эквивалентностью суждения, относительной независимостью от внешнего контекста и наличием подтекста. Поговорка – устойчивое выражение, которое не имеет эквивалентного суждения и не обладает семантической независимостью от внешнего контекста, и ее функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь. И.А. Подюков определяет паремию, как «мысль, утверждение, проверенное временем и человеческим опытом. Это отражение сложной формы человеческого мышления, такого рода афористического суждения, где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типичная жизненная ситуация или существенные отношения между людьми» [4, с. 152].

Несмотря на широкое разнообразие определений, в лингвистическом знании существует терминологическая неопре-

делённость, касающаяся определений «пословица» и «поговорка». Зарубежные исследователи не разграничивают эти понятия. Кусковская С.Ф. отмечает, что авторы сборников английских пословиц и поговорок не видят больших различий между этими двумя типами коммуникативных фразеологических единиц, считая их краткими предложениями, выражающими всем известную истину или факт, в которых отражён опыт данной социокультурной общности в обобщённом виде [2, с. 3].

В зарубежных источниках термин «паремия»/ «*proverbia*» практически не используется. В лингвистическом словаре короткие и знакомые афористические высказывания, содержащие элементы мудрости и морали понимаются как «пословицы» / «*proverbs*» [7, с. 461]. В корпусе языка эти лексические единицы зафиксированы как словосочетания, характеризующиеся особой реферативностью и функциональностью.

В целом сложилась традиция использовать термин «паремия» в качестве синонима понятиям пословиц и поговорок. О.С. Ахманова рассматривает «паремию» как родовое наименование к терминам «пословица» и «поговорка» [1, с. 421].

Ученые, изучающие паремиологию, уделяют особое внимание этимологии паремий, их семиотическим и структурным особенностям, а также особенностям их использования в художественной литературе, определяют место паремий в разных коммуникативных ситуациях, а также прагматические функции и интенциональные значения данных единиц, что вызывает особый интерес у лингвистов.

Можно ли пословицы и поговорки отнести к фразеологизмам по причине их фольклорного характера – сложный вопрос, встающий перед исследователями. Разные лингвисты по-разному подходят к вопросу объёма фразеологии. Г.Л. Пермяков полагает, что пословицы и поговорки – это с одной стороны языковые явления, которые обладают устойчивостью и являются во многом похожими на фразеологизмы, с другой – логические

единицы, и с третьей – художественные тексты, отражающие реальность. Он разделяет термины «поговорка» / «пословица» и «фразеологизм» и считает, что паремии значительно сложнее любых фразеологических оборотов, поэтому их нужно выделить в самостоятельный класс языковых единиц, который называется паремиологический уровень языка [3, с. 53].

В.Н. Телия считает пословицы и поговорки отдельным видом фразеологических единиц. «Фразеологичность этих единиц заключена исключительно в их воспроизводимости, «несвободность» же данных единиц заключается в их жанровой специфике» [6, с. 74]. На данный момент языковедами не выстроена четкая и последовательная фразеологическая система, включающая в себя паремии. Чуть ли не каждое правило, применимое к фразеологическим оборотам, имеет большое число исключений, касающихся паремий различных смысловых и структурных типов.

Вопрос классификации паремий исследован достаточно хорошо. Классификация Г.Л. Пермякова – одна из наиболее популярных и полных классификаций паремий. В ней выделены пять основных видов классификаций: алфавитная, монографическая, классификация по опорным словам (энциклопедическая и лексическая), тематическая и генетическая.

На сегодняшний день алфавитная классификация используется во множестве изданий. В ней паремии располагаются в алфавитном порядке от начальных букв первого слова. Преимущество этой классификации – простота, а недостаток – то, что при разном переводе одной и той же пословицы она будет начинаться с разной буквы.

Монографическая классификация основана на группировке пословиц по месту и времени поиска и по автору отбора. Эту классификацию удобно использовать для изучения истории вопроса, но он совершенно не гарантирует отсутствия большого количества повторов и внутренней неупорядоченности.

В классификации по опорным словам (лексической или энциклопедической) пословицы распределяются по ключевым словам, встречающимся в ней. Это наиболее популярный метод классификации среди многих зарубежных паремиологов. Он эффективен для поиска уже известных пословиц, но имеет минус: при нем идентичные по смыслу, но разные по лексическому составу пословицы распределяются в разные группы, а близкие по лексическому составу, но разные по смыслу – в одну.

Тематическая классификация распределяет пословицы по темам, построена на выделении важного в пословице и позволяет отвлечься от многих несущественных ее элементов. Однако, она тоже имеет свои минусы. Во-первых, большое количество пословиц имеют переносный смысл, соответственно они могут быть отнесены к более чем одной теме, и не могут входить в рамки лишь одной узкой темы. Во-вторых, все предметно-тематические классы взаимно перекрещиваются и не могут дать однозначного решения. В-третьих, авторы могут довольно произвольно классифицировать пословицы и поговорки. Тематическая классификация популярна среди отечественных паремиологов.

Генетическая классификация делит пословицы по признаку происхождения, по языкам и народам, которые их создали. Генетическая система повторяет некоторые особенности монографической,

такие как ее недостатки, связанные с постоянным повторением одинаковых текстов.

Паремиологи давно обратили внимание на функциональные различия паремий. На основе различий паремиологического уровня языка выделили три типа паремий: а) пословицы и поговорки; б) загадки; в) приметы. Детальные исследования показали, что существует около двадцати четырех типов паремий, отличающихся между собой внешней и внутренней структурой [5, с. 280].

Таким образом, проведенный терминологический анализ показал, что несмотря на единую точку зрения на паремиологические единицы как на термин, обобщающий произведения малого фольклорного жанра - пословицы, а также краткие образные высказывания, присутствует некоторая размытость и неопределенность в определении сущности понятий «пословицы» и «поговорки». Ряд исследователей отмечает тесную связь паремии с афоричностью и идиоматичностью речи. Авторы данной работы трактуют понятие «паремия» достаточно широко как особое полифункциональное языковое явление, содержащее фольклорные элементы, такие как пословицы и поговорки и другие краткие образные фразеологические единицы языка. Разнообразие существующих классификаций позволяет исследователю выбрать соответствующую целям анализа типологию, учитывая специфику подходов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 295 с.
2. Кусковская С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. Минск: Изд-во Вышэйшая школа. 1987. 253 с.
3. Пермяков Г.Л. Грамматика пословичной мудрости // Пословицы и поговорки народов Востока. М., Наука. 1979. 128 с.
4. Подюков И.А. Семиотический аспект текста паремии // Лингвистические и эстетические аспекты анализа текста. Соликамск: 1999. 169 с.
5. Страусов В.Н., Страусова С.К., Заврумов З.А., Акопянц А.М. Типы примет и их статус в паремиологической системе языка // Материалы III международной научно-практической конференции «Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования». Пятигорск: Издательство Пятигорский государственный университет. 2019. с. 274-285.
6. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М., 1999. 333 с.

- 
7. Linguistics. Encyclopedia of life support system / Ed. By V. Muhvic-Dimanovski, L. Socanac. Oxford: Eolss Publishers Co, 2009.

## REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Ahmanova O.S. Oчерki po obshhej i russkoj leksikologii. M.: Uchpedgiz, 1957. 295 s.
2. Kuskovskaja S.F. Sbornik anglijskih poslovic i pogovorok. Minsk: Izd-vo Vyshhejschaja shkola. 1987. 253 s.
3. Permjakov G.L. Grammatika poslovichnoj mudrosti // Poslovicy i pogovorki narodov Vostoka. M., Nauka. 1979. 128 s.
4. Podjukov I.A. Semioticheskiy aspekt teksta paremii // Lingvisticheskie i jesteticheskie aspekty analiza teksta. Solikamsk: 1999. 169 s.
5. Strausov V.N., Strausova S.K., Zavrumov Z.A., Akopjanc A.M. Tipy primet i ih status v paremiologicheskoj sisteme jazyka // Materialy III mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii «Jazyk i kul'tura v jepohu integracii nauchnogo znanija i professionalizacii obrazovanija». Pjatigorsk: Izdatel'stvo Pjatigorskij gosudarstvennyj universitet. 2019. s. 274-285.
6. Telija V.N. Frazеologija v kontekste kul'tury. M., 1999. 333 s.
7. Linguistics. Encyclopedia of life support system / Ed. By V. Muhvic-Dimanovski, L. Socanac. Oxford: Eolss Publishers Co, 2009.

Поступила в редакцию 30.04.2020.

Принята к публикации 04.05.2020.

---

*Для цитирования:*

Алексеева О.П., Давыдочева М.А. Паремии: к вопросу терминологии в лингвистическом знании // Гуманитарный научный вестник. 2020. №4. С. 79-83. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/04/AlekseevaDavydocheva.pdf>